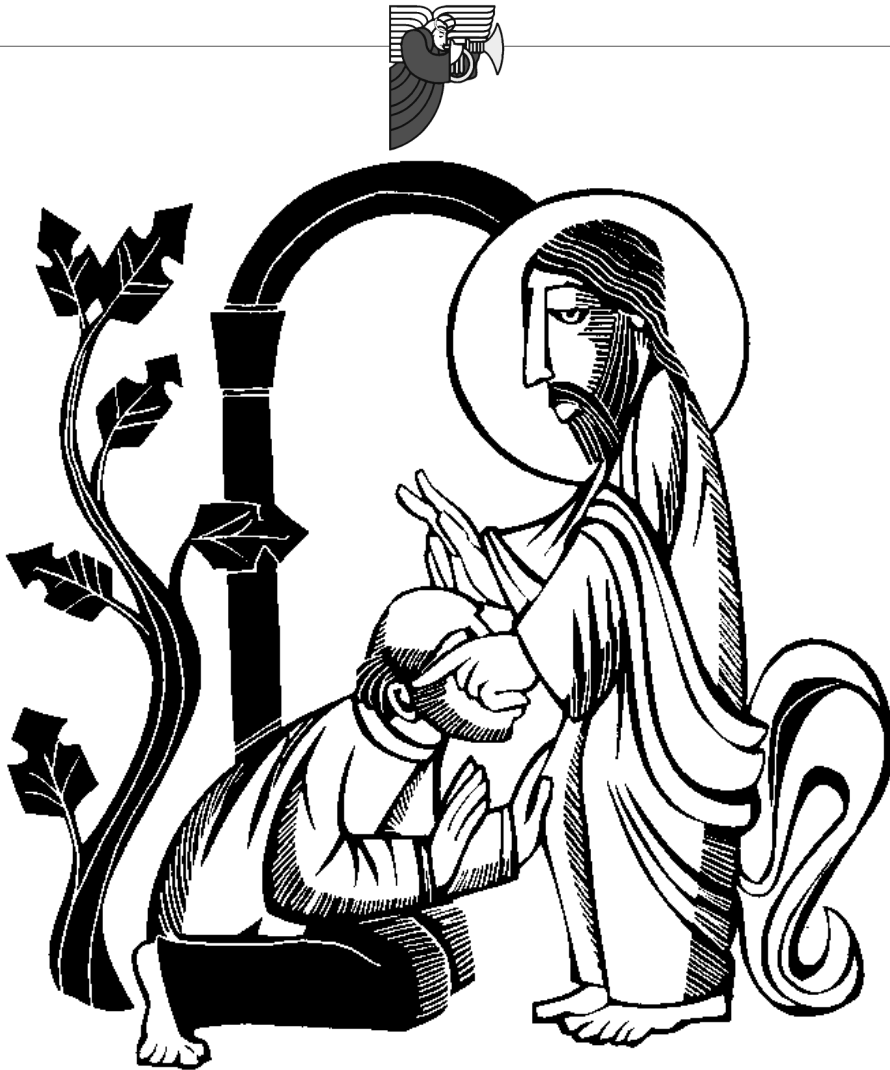


---

ST. GABRIEL'S † SAN GABRIEL  
EPISCOPAL CHURCH

---



---

DECIMOQUINTO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS  
LA SANTA EUCARISTÍA CON EL SACRAMENTO DEL SANTO BAUTISMO

5 SEPTIEMBRE 2021

---

## BIENVENIDOS A LA IGLESIA EPISCOPAL SAN GABRIEL

---

¡Es una bendición celebrar a Jesús como comunidad de fe en la Santa Misa! La comunidad de San Gabriel afirma y respeta la dignidad de todo ser humano porque somos creación divina de Dios formad@s en su imagen y semejanza tal y como somos. Le invitamos a descubrir y a fortalecer el Espíritu divino dentro de usted mism@, no importa dónde se encuentre en su camino de fe.

La Misa y la Santa Eucaristía son esenciales para su formación y sustento espiritual. La Santa Misa es una experiencia tanto personal como comunitaria y es por eso por lo que alabamos de maneras diversas: con oración, a través de sacramentos, con música, escuchando la palabra, a través de programas de formación espiritual multigeneracionales y a través del ministerio de servicio comunitario.

La educación cristiana de toda persona es esencial, y más aun para el desarrollo y formación de nuestr@s niñ@s. Después de las palabras de bienvenida y oraciones de apertura en la Misa, invitamos a nuestros niñ@s a participar de una historia bíblica interactiva: “Conozca la historia, escuche la historia”. Las enseñanzas de sus hij@s en San Gabriel coinciden con las lecturas bíblicas del día para que de esa manera sus madres, padres y encargados puedan dialogar con ell@s sobre lo que aprendieron ese domingo.

Previo a la pandemia se proveía la escuela dominical durante cada Misa, pero para prevenir que haya contagio de Covid entre niños y adultos no se ofrecerá escuela dominical hasta nuevo aviso.

Previo a la pandemia la congregación se reunía en el salón parroquial después de la Misa para compartir una cena comunitaria. Invitaremos a toda persona a volver a traer algo para compartir tan pronto volvamos a tener la cena comunitaria.

¡Si esta es su primera visita, esperamos que vuelva! San Gabriel es una Iglesia cristiana, inclusiva y hospitalaria donde toda persona es bienvenida y aceptada tal como Dios la/lo creó. ¡Dios le bendiga!

---

# DECIMOQUINTO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

## LA SANTA EUCARISTÍA CON EL SANTO BAUTISMO

---

### HIMNO DE ENTRADA

VAMOS TODOS AL BANQUETE

*Estrillo* **Vamos todos al banquete,  
la mesa de la creación.  
Cada cual con su taburete  
tiene un puesto y una misión.**

**Hoy me levanto muy temprano,  
ya me espera la comunidad,  
subiendo alegre la cuesta  
voy en busca de tu amistad.**

*estribillo*

**Dios invita a todos los pobres  
a esta mesa común por la fe,  
donde no hay acaparadores  
y a nadie le falta el con qué.**

*estribillo*

**Dios nos manda hacer de este mundo  
una mesa donde haya igualdad;  
trabajando y luchando juntos  
compartiendo la propiedad.**

*estribillo*

### LITURGIA DE LA PALABRA

*Celebrante* Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

*Pueblo* **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

*Celebrante* Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu;

*Pueblo* **Hay una esperanza en el llamado que Dios nos hace;**

*Celebrante* Un solo Señor, una sola Fe, un solo Bautismo;

*Pueblo* **Un solo Dios y Padre de toda persona.**

*Celebrante* Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos,  
todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto.  
Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración  
de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente  
proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.

*Pueblo* **Amén.**

*Estrillo* Gloria a nuestro Dios en lo alto de los cielos  
y en la tierra paz a los por el amado.

Señor te alabamos, Señor te bendecimos  
todos te adoramos, gracias por tu inmensa Gloria. *estribillo*

Tú eres el Cordero, que quitas el pecado,  
ten piedad de nosotros y escucha nuestra oración. *estribillo*

Tú solo eres Santo, tu solo el Altísimo,  
con el Espíritu Santo en la Gloria de Dios Padre. *estribillo*

### LA COLECTA DEL DÍA

*Celebrante* El Señor esté con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

*Pueblo* **Concede, oh Señor, que confiemos en ti de todo corazón; porque, así como tú siempre resistes a los soberbios que confían en su propia fortaleza, de la misma manera jamás abandonas a aquéllos que se glorían en tu misericordia; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén..**

### ENSEÑANZA BÍBLICA PARA NUESTRAS NIÑAS Y NUESTROS NIÑOS

*Conozca la historia, escuche la historia*

*Por las nuevas restricciones del COVID pedimos que los niñ@s se mantengan en sus asientos con sus familias durante la enseñanza bíblica interactiva.*

*Jesús dijo: "Dejen que los niños vengan a mí, y no se lo impidan, porque el reino de los cielos es de quienes son como ellos"*

*Mateo 19:14*

*¡Bienvenidos y bienvenidas!*



---

## LAS LECTURAS

*Tome asiento para escuchar las lecturas*

### PRIMERA LECTURA

ISAÍAS 35:4-7A

*Lector/a* Lectura del libro del profeta Isaías.

Digan a los tímidos: “¡Ánimo, no tengan miedo! ¡Aquí está su Dios para salvarlos, y a sus enemigos los castigará como merecen!” Entonces los ciegos verán y los sordos oirán; los lisiados saltarán como venados y los mudos gritarán. En el desierto, tierra seca, brotará el agua a torrentes. El desierto será un lago, la tierra seca se llenará de manantiales.

*Lector/a* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

### EL RESPONSORIAL

SALMO 146

*El/la lector/a y el pueblo alternarán leyendo los versos del salmo.*

- 1 ¡Aleluya! Alaba, alma mía, al Señor; \*  
alabaré al Señor mientras viva; cantaré alabanzas a mi Dios mientras exista.
- 2 **No confíes en los príncipes, ni en ningún hijo de Adán, \*  
porque no hay en ellos seguridad.**
- 3 Al exhalar el espíritu, vuelven al polvo, \*  
y en ese día perecen todos sus planes.
- 4 **¡Dichosos aquéllos cuya ayuda es el Dios de Jacob, \*  
cuya esperanza está en el Señor su Dios!**
- 5 El cual hizo los cielos y la tierra, el mar, y cuanto en ellos hay, \*  
que guarda su promesa para siempre;
- 6 **Que hace justicia a los oprimidos, \*  
y da pan a los hambrientos.**
- 7 El Señor liberta a los cautivos; el Señor abre los ojos a los ciegos; \*  
el Señor levanta a los caídos;
- 8 **El Señor ama a los justos; el Señor protege a los forasteros; \*  
sostiene al huérfano y a la viuda, pero trastorna el camino de los malvados.**
- 9 Reinará el Señor para siempre, \*  
tu Dios, oh Sión, de generación en generación. ¡Aleluya!

Lector/a Lectura de la Carta de Santiago

Ustedes que creen en nuestro glorioso Señor Jesucristo no deben hacer discriminaciones entre una persona y otra. Supongamos que ustedes están reunidos, y llega un rico con anillos de oro y ropa lujosa, y lo atienden bien y le dicen: “Siéntate aquí, en un buen lugar”, y al mismo tiempo llega un pobre vestido con ropa vieja, y a éste le dicen: “Tú quédate allá de pie, o siéntate en el suelo”; entonces están haciendo discriminaciones y juzgando con mala intención.

Queridos hermanos y hermanas, oigan esto: Dios ha escogido a los que en este mundo son pobres, para que sean ricos en fe y para que reciban como herencia el reino que él ha prometido a los que lo aman; ustedes, en cambio, los humillan. ¿Acaso no son los ricos quienes los explotan a ustedes, y quienes a rastras los llevan ante las autoridades? ¿No son ellos quienes hablan mal del precioso nombre que fue invocado sobre ustedes?

Ustedes hacen bien si de veras cumplen la ley suprema, tal como dice la Escritura: “Ama a tu prójimo como a ti mismo.” Pero si hacen discriminaciones entre una persona y otra, cometen pecado y son culpables ante la ley de Dios. Porque si una persona obedece toda la ley, pero falla en un solo mandato, resulta culpable frente a todos los mandatos de la ley.

Pues el mismo Dios que dijo: “No cometas adulterio”, dijo también: “No mates.” Así que, si uno no comete adulterio, pero mata, ya ha violado la ley. Ustedes deben hablar y portarse como quienes van a ser juzgados por la ley que nos trae libertad. Pues los que no han tenido compasión de otros, sin compasión serán también juzgados, pero los que han tenido compasión saldrán victoriosos en la hora del juicio.

Hermanos y hermanas, ¿de qué le sirve a uno decir que tiene fe, si sus hechos no lo demuestran? ¿Podrá acaso salvarlo esa fe? Supongamos que a un hermano o a una hermana les falta la ropa y la comida necesarias para el día; si uno de ustedes les dice: “Que les vaya bien; abríguense y coman todo lo que quieran”, pero no les da lo que su cuerpo necesita, ¿de qué les sirve? Así pasa con la fe: por sí sola, es decir, si no se demuestra con hechos, es una cosa muerta.

Lector/a Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

*Si se le hace cómodo, por favor póngase de pie  
para el himno y la lectura del Evangelio.*

Yo te busco,  
yo te busco  
con fuego en mi corazón.

Yo te busco,  
yo te busco  
recibe mi adoración.

Te anhelo,  
te necesito,  
te amo más que a mi ser.

Te anhelo,  
te necesito,  
te amo más que a mi ser.

Te amo más que a mi ser.  
Te amo más que a mi ser.

*Celebrante* El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Marcos.

*Pueblo* ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Se dirigió Jesús a la región de Tiro. Entró en una casa, sin querer que nadie lo supiera; pero no pudo esconderse. Pronto supo de él la madre de una muchacha que tenía un espíritu impuro, la cual fue y se arrodilló a los pies de Jesús. La mujer no era judía, sino originaria de Sirofenicia. Fue, pues, y rogó a Jesús que expulsara de su hija al demonio. Pero Jesús le dijo: —Deja que los hijos coman primero, porque no está bien quitarles el pan a los hijos y dárselo a los perros.

Ella le respondió: —Pero, Señor, hasta los perros comen debajo de la mesa las migajas que dejan caer los hijos.

Jesús le dijo: —Por haber hablado así, vete tranquila. El demonio ya ha salido de tu hija.

Cuando la mujer llegó a su casa, encontró a la niña en la cama; el demonio ya había salido de ella.

Jesús volvió a salir de la región de Tiro y, pasando por Sidón, llegó al Lago de Galilea, en pleno territorio de Decápolis. Allí le llevaron un sordo y tartamudo, y le pidieron que pusiera su mano sobre él. Jesús se lo llevó a un lado, aparte de la gente, le metió los dedos en los oídos y con saliva le tocó la lengua. Luego, mirando al cielo, suspiró y dijo al hombre: “¡Efatá!” (es decir: “¡Ábrete!”)

Al momento, los oídos del sordo se abrieron, y se le desató la lengua y pudo hablar bien. Jesús les mandó que no se lo dijeran a nadie; pero cuanto más se lo mandaba, tanto más lo contaban. Llenos de admiración, decían: “Todo lo hace bien. ¡Hasta puede hacer que los sordos oigan y que los mudos hablen!”



Jesus set out and went away to the region of Tyre. He entered a house and did not want anyone to know he was there. Yet he could not escape notice, but a woman whose little daughter had an unclean spirit immediately heard about him, and she came and bowed down at his feet. Now the woman was a Gentile, of Syrophenician origin. She begged him to cast the demon out of her daughter. He said to her, “Let the children be fed first, for it is not fair to take the children’s food and throw it to the dogs.”

But she answered him, “Sir, even the dogs under the table eat the children’s crumbs.”

Then he said to her, “For saying that, you may go — the demon has left your daughter.”

So she went home, found the child lying on the bed, and the demon gone.

Then he returned from the region of Tyre, and went by way of Sidon towards the Sea of Galilee, in the region of the Decapolis. They brought to him a deaf man who had an impediment in his speech; and they begged him to lay his hand on him. He took him aside in private, away from the crowd,



---

and put his fingers into his ears, and he spat and touched his tongue. Then looking up to heaven, he sighed and said to him, “Ephphatha,” that is, “Be opened.”

And immediately his ears were opened, his tongue was released, and he spoke plainly. Then Jesus ordered them to tell no one; but the more he ordered them, the more zealously they proclaimed it. They were astounded beyond measure, saying, “He has done everything well; he even makes the deaf to hear and the mute to speak.”

*Celebrante* El Evangelio del Señor.

*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

## HIMNO SECUENCIAL

DIOS HA HABLADO

**Dios ha hablado  
con su pueblo.  
¡Aleluya!**

**Y su palabra  
nos enseña.  
¡Aleluya!** *repite*

## EL SERMÓN

Padre Daniel Vélez Rivera  
*Sacerdote Vicario, Iglesia San Gabriel*

## HIMNO DE BAUTISMO

ESPÍRITU SANTO VEN AQUÍ

*Estríbillo* **ESPÍRITU SANTO VEN AQUÍ,  
ESPÍRITU SANTO VEN A MI;  
QUIERO VIVIR, QUIERO SER FELIZ  
CON TU PODER DENTRO DE MI. (2x)**

**Ahora sé lo que es vivir;  
puedo reír, puedo cantar.  
Ahora sé que yo puedo amar  
con tu poder dentro de mí.** *estribillo*

**Hermano ¿quieres vivir  
la gloria del Señor?  
Acepta pues esta bendición,  
que será tu salvación.** *estribillo*

---

# EL SANTO BAUTISMO

SOFÍA RUIZ HERNÁNDEZ  
ROMEO VALENTINO ARROBAS

## PRESENTACIÓN Y EXAMEN DE LOS QUE SERÁN BAUTIZADOS

- Celebrante* Que los candidatos al Santo Bautismo sean presentados ahora.
- Padres y Padrinos* Presento a Sofía Ruiz Hernández para que reciba el sacramento del Bautismo.
- Padres y Padrinos* Presento a Romeo Valentino Arrobas para que reciba el sacramento del Bautismo.
- Celebrante* ¿Se harán responsables de cuidar que estos niños que ahora presentan crezcan en la fe y vida cristiana?
- Padres y Padrinos* Así lo haré, con el auxilio de Dios.
- Celebrante* ¿Ayudarán a que ellos, por medio de sus oraciones y testimonios, crezcan hasta alcanzar la madurez de la plenitud de Cristo?
- Padres y Padrinos* Así lo haré, con el auxilio de Dios.
- Entonces el Celebrante hace las siguientes preguntas a los padres y padrinos:*
- Pregunta* ¿Renuncias a Satanás y a todas las fuerzas espirituales del mal que se rebelan contra Dios?
- Respuesta* **Las renuncio.**
- Pregunta* ¿Renuncias a los poderes malignos de este mundo que corrompen y destruyen a las criaturas de Dios?
- Respuesta* **Los renuncio.**
- Pregunta* ¿Renuncias a todos los deseos pecaminosos que te apartan del amor de Dios?
- Respuesta* **Los renuncio.**
- Pregunta* ¿Te entregas a Jesucristo y le aceptas como tu Salvador?
- Respuesta* **Sí, me entrego y le acepto.**
- Pregunta* ¿Confías enteramente en su gracia y amor?
- Respuesta* **Sí, confío.**

---

*Pregunta* ¿Prometes seguirle y obedecerle como tu Señor?

*Respuesta* **Sí, lo prometo.**

*El Celebrante pregunta a la congregación:*

*Celebrante* Ustedes, testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a estos niños en su vida en Cristo?

*Pueblo* **Así lo haremos.**

*Celebrante* Unámonos a Sofía, a Romeo y a sus padres y padrinos, quienes los presentan a Cristo para el sacramento del Santo Bautismo y renovemos nuestro propio pacto bautismal.

*Todos de pie si le es posible*

### **PACTO BAUTISMAL**

*Celebrante* ¿Crees en Dios Padre?

*Pueblo* **Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

*Celebrante* ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

*Pueblo* **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.**

**Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo  
y nació de la Virgen María.**

**Padeció bajo el poder de Poncio Pilato.**

**Fue crucificado, muerto y sepultado.**

**Descendió a los infiernos.**

**Al tercer día resucitó de entre los muertos.**

**Subió a los cielos,**

**y está sentado a la diestra de Dios Padre.**

**Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

*Celebrante* ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

*Pueblo* **Creo en el Espíritu Santo,**

**la santa Iglesia católica,**

**la comunión de los santos,**

**el perdón de los pecados,**

**la resurrección de los muertos,**

**y la vida eterna.**

*Celebrante* ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

*Pueblo* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

---

*Celebrante* ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

*Pueblo* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Celebrante* ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

*Pueblo* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Celebrante* ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

*Pueblo* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Celebrante* ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

*Pueblo* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

### PLEGARIAS POR LOS QUE SERÁN BAUTIZADOS

*Celebrante* Oremos por Sofía y por Romeo que van a recibir el Sacramento del nuevo nacimiento.

*La persona señalada dirige la siguiente letanía:*

*Letanista* Líbrales, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.

*Pueblo* **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Letanista* Abre sus corazones a tu gracia y verdad.

*Pueblo* **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Letanista* Llénales con tu santo Espíritu vivificador.

*Pueblo* **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Letanista* Consérvalos en la fe y comunión de tu santa Iglesia.

*Pueblo* **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Letanista* Enséñales a amar a los demás en el poder del Espíritu.

*Pueblo* **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Letanista* Envíales al mundo como testigo de tu amor.

*Pueblo* **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Letanista* Llévales a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

*Pueblo* **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Celebrante* Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder de su resurrección y esperen su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y por siempre.

*Pueblo* **Amén.**

---

## ACCIÓN DE GRACIAS SOBRE EL AGUA

*Los niños y jóvenes pueden pasar adelante para bendecir el agua bautismal con el Sacerdote*

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

*Celebrante* Te damos gracias, Padre todopoderoso, por el don del agua. Sobre ella, el Espíritu Santo se movía en el principio de la creación. A través de ella, sacaste a los hijos de Israel de la esclavitud en Egipto a la tierra prometida. En ella, tu Hijo Jesús recibió el Bautismo de Juan y fue ungido por el Espíritu Santo como el Mesías, el Cristo, que habría de sacarnos, por su muerte y resurrección, de la esclavitud del pecado a la vida eterna.

Te damos gracias, Padre, por el agua del Bautismo. En ella, somos sepultados con Cristo en su muerte. Por ella, participamos de su resurrección. Mediante ella, nacemos de nuevo por el Espíritu Santo. Por tanto, en gozosa obediencia a tu Hijo, traemos a su comunión a los que, por fe, se acercan a él, bautizándoles en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

*Tocando el agua, el Celebrante dice*

Ahora, santifica esta agua, te suplicamos, por el poder de tu Espíritu Santo, para que cuantos aquí son lavados del pecado, y nacidos de nuevo, permanezcan para siempre en la vida resucitada de Jesucristo nuestro Salvador. A Él, a Ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre.

*Pueblo* **Amén.**

## BAUTISMO

*Celebrante* *Sofía/Romeo*, yo te bautizo en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. *Amén.*

*El Sacerdote marca la frente con la señal de la cruz usando el Crisma*

*Celebrante* *Sofía/Romeo*, quedas sellada/o por el Espíritu Santo en el Bautismo y marcada/o como propiedad de Cristo para siempre. *Amén.*

*Celebrante* Oremos

Padre celestial, te damos gracias porque por medio del agua y del Espíritu Santo has concedido a Sofía y a Romeo el perdón de los pecados y les haz levantado a la nueva vida de gracia. Susténtales, oh Señor, en tu Santo Espíritu. Dales un corazón para escudriñar y discernir, valor para decidir y perseverar, espíritu para conocerte y amarte, y el don del gozo y admiración ante todas tus obras.

*Pueblo* **Amén.**

---

*Celebrante* Démosles la bienvenida a los que ahora han sido bautizados.

*Pueblo* **Nosotros te recibimos en la familia de Dios. Confiesa la fe de Cristo crucificado, proclama su resurrección y participa con nosotros en su sacerdocio eterno.**

## CONFESIÓN DE PECADO

*Tome un momento para hablar y para confesarse directamente con Dios*

*Celebrante* Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo:

*Pueblo* **Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.**

## LA ABSOLUCIÓN

*Celebrante* Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes,  
✠ perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor,  
les fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo,  
les conserve en la vida eterna.

*Pueblo* **Amén.**

## LA PAZ

*Celebrante* La paz del Señor esté siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con su espíritu.**

Para decir esta palabra tengo que cerrar los ojos.  
Para decir esta palabra tengo que entregarlo todo.

Esta palabra no es un juego  
en ella nace el amor,  
para decir esta palabra  
tengo que pensar en Dios.

*Estribillo* Paz, paz, paz es el nuevo nombre de la libertad.  
Paz, paz, paz la esperanza de una nueva humanidad.

Para decir esta palabra tengo que entregar el alma,  
a Jesucristo para conseguir la calma.

Esta palabra no es un juego  
en ella nace el amor,  
para decir esta palabra  
tengo que pensar en Dios.

*estribillo*

---

— LA SANTA EUCARISTÍA —

HIMNO DE OFERTORIO

ESTE PAN Y VINO

*Estribillo* Este pan y vino Señor se transformarán,  
en tu cuerpo y sangre Señor,  
en nuestro manjar.

Gracias al sol y al labrador,  
en el altar florecen hoy  
las espigas, los racimos,  
que presentamos a Dios.

*estribillo*

Lo que sembré con mi dolor,  
lo que pedí en mi oración,  
hoy son fruto, son ofrendas  
que presentamos a Dios.

*estribillo*

HIMNO DE PRESENTACIÓN

PAN Y VINO

Por los niños que empiezan la vida,  
por los hombres sin techo ni hogar;  
por los pueblos que sufren la guerra,  
te ofrecemos el vino y el pan.

*Estribillo* Pan y vino sobre el altar  
son ofrendas de amor,  
pan y vino serán después,  
tu cuerpo y sangre Señor. (2x)

Por los hombres que viven unidos,  
por los hombres que buscan la paz;  
por los pueblos que no te conocen,  
te ofrecemos el vino y el pan.

*estribillo*

Por aquellos a quienes queremos,  
por nosotros y nuestra amistad;  
por los vivos y por los difuntos,  
te ofrecemos el vino y el pan.

*estribillo*



---

## LA PLEGARIA EUCARÍSTICA A

*Celebrante* El Señor esté con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Elevemos los corazones.

*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque en nuestro Señor Jesucristo nos has recibido como hijos e hijas tuyos, nos has hecho ciudadanos y ciudadanas de tu reino, y nos has dado el Espíritu Santo para conducirnos a toda verdad. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo, mi corazón te adora,  
mi corazón te sabe decir: Santo eres Señor.** *repite*

*Puede permanecer de pie o hincarse durante la Plegaria Eucarística*

*El Celebrante continúa:*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos y todas de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe cantando:

*Pueblo* **Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo, o Cristo de nuevo vendrá.**

---

*El Celebrante continúa*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos y santas al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre.

*El pueblo canta* **Amén, amén.**

**Amén, amén. ¡Amén!**

---

**PADRE NUESTRO**      *Todos de pie*

*Celebrante* Cantemos y oremos las oración que nuestro Señor Jesús nos enseñó.

*El pueblo comienza cantando*

*Padre nuestro tu que estás en los que aman de verdad,  
el reino que se nos prometió llegue pronto a nuestro corazón,  
que el amor, que tu hijo, nos dejó, ese amor, habite en nosotros.*

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

*Continuamos cantando*

*Y en el pan de la unidad, Cristo danos Tu la paz  
y olvídate de nuestro error, si olvidamos el de los demás,  
no permitas, que caigamos en el mal, Oh Señor, y ten piedad del mundo.*

**FRACCIÓN DEL PAN**

*Celebrante* ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

*Pueblo* ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

**CORDERO DE DIOS**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado, el pecado del mundo y también del hombre.  
Ten piedad de mí, ten piedad de mí. (2x)**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado, el pecado del mundo y también del hombre.  
Danos hoy, Señor, danos de tu paz.**

---

*Celebrante* Los dones de Dios para el pueblo de Dios.  
Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes,  
y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

## **LE DAMOS LA BIENVENIDA A LA MESA DEL SEÑOR**

*En San Gabriel toda persona es invitada a ser alimentada  
y bendecida por la gracia y el amor del Espíritu Santo*

*Toda persona bautizada en cualquier iglesia es invitada a recibir la Santa  
Comunión. Si prefiere recibir una bendición y no la Comunión es este día  
por favor pase adelante durante la Comunión, cruce sus brazos sobre su  
pecho y se le dará la bendición.*

*Si se le hace más cómodo recibir la Eucaristía en su asiento déjele saber a  
uno de los ujieres.*

### **HIMNO DURANTE LA COMUNIÓN**

TUYO SOY

**Yo no soy nada y del polvo nací  
pero tu me amas y moriste por mi.  
Ante la cruz solo puedo exclamar:  
tuyo soy, tuyo soy.**

*Estribillo* Toma mis manos – te pido,  
toma mis labios – te amo,  
toma mi vida, o Padre tuyo soy. (2x)

**Cuando de rodillas te miro, Jesús.  
Veo tu grandeza y mi pequeñez.  
Que puedo darte yo, tan solo mi ser,  
tuyo soy, tuyo soy.**

*estribillo*

Tú has venido a la orilla,  
no has buscado ni a sabios ni a ricos;  
tan sólo quieres que yo te siga.

*Estrillo* Señor, me has mirado a los ojos,  
sonriendo has dicho mi nombre,  
en la arena he dejado mi barca,  
junto a ti buscaré otro mar.

Tú sabes bien lo que tengo;  
en mi barca no hay oro ni espadas,  
tan solo redes y mi trabajo. *estribillo*

Tú necesitas mis manos,  
mi cansancio que a otros descansa,  
amor que quiera seguir amando. *estribillo*

Tú, pescador de otros lagos,  
ansia eterna de almas que esperan,  
amigo bueno, que así me llamas. *estribillo*



### ORACIÓN DE ACCIÓN DE GRACIAS

*Celebrante* Oremos.

*Pueblo* Dios de abundancia, nos has bendecido con tu presencia y nos has alimentado con el pan de vida y el cáliz de salvación. Tu nos has unido a Jesucristo con amor y nos unes con tus ángeles en el cielo y en la tierra. Ahora envíanos al mundo con el poder de Tu Espíritu, para proclamar tu amor redentor a todo el mundo y para continuar nuestro camino de fe junto a Jesús. Amén.

### LA BENDICIÓN

*Celebrante* La bendición de Dios omnipotente:  
El Padre, ✠ el Hijo y el Espíritu Santo,  
descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre.

*Pueblo* Amén.

En este mundo de rupturas y dolor  
somos forjadores de la reconciliación,  
hay que romper barreras para nuestra conversión  
confórmate con Cristo ábrele tu corazón,  
su gracia nos impulsa a la misión.

*Estribillo* Hay que romper barreras para reconciliar,  
hay que cruzar fronteras para evangelizar.  
Hay que romper barreras para reconciliar,  
hay que cruzar fronteras para evangelizar.

Cada nuevo día nos exige conquistar,  
dar a los temores y a las penas su final  
hay que romper barreras tu respuesta es esencial  
hoy muchos necesitan de tu entrega para ver,  
en este mundo un nuevo amanecer.

*estribillo*

## LA DESPEDIDA

*Celebrante* Vayan en paz para amar y servir al Señor. ¡Aleluya, aleluya!

*Pueblo* ¡Demos gracias a Dios! ¡Aleluya, aleluya!



---

## NUESTRAS PLEGARIAS

Pedimos sus oraciones por...

### LA IGLESIA

El Arzobispo de Cantórbery Justin Welby, el Muy Reverendo Michael Curry, Primado de la Iglesia Episcopal. Por nuestros Obispos y Obispas: +Susan Goff, +Jennifer Brooke-Davidson, y +Porter Taylor. Por el clero de San Gabriel: el Padre Daniel y la Diácona Holly; por nuestra Postulante al Diaconado – Susie, por nuestro aspirante a las Órdenes Sagradas – David, por la congregación de San James.

**En Nuestra Parroquia** oramos por Jeanne Patricia Barrera, Alexander Santiago González, y Kristal.

**En la Diócesis de Virginia** oramos por la Cofradías del Altar, los Ministerios de las Flores y coros de toda congregación.

**En la Comunión Anglicana**, elevamos nuestras plegarias por la Diócesis de Ely en la Iglesia de Inglaterra.

### COMUNIDAD DE SAN GABRIEL

**Feligrecía de San Gabriel ~ Saint Gabriel's**

**Líderes laicos y administrativos de San Gabriel**

David (Dj) Gunning, Abi Hernández Cruz, Susan McGlohn y Eva María Torres Herrera.

**Ministros de Música de San Gabriel**

Carmelo Saavedra, Peter Schweitzer, Anica Lee, músicos y coros de la Iglesia.

**Encomendamos y agradecemos a las maestras de la escuela dominical por inspirar y preparar a los niños, niñas y jóvenes en su camino cristiano.**

**Ministerios de Justicia Social y Ministerio de Educación Comunitaria.**

**La Junta Parroquial de San Gabriel** Anne Donohue (*Guardián Mayor/2021*),

Rob Buchanan (*Guardián Menor/2024*), Steve Rice (*Teserero/2023*), Dj Gunning (*Secretario*), Karen Ballesteros (*2023*), Paula Callaghan Morato (*2022*), César Frías (*2024*), José Mejía (*2024*), Carla Rhoads (*2024*), Sue Schweitzer (*2021*), and Eva María Torres Herrera (*2024*).

**Señor te encomendamos a las siguientes personas:** Kelly Wilkinson; Rigoberto Somuano y Concepción Rojas; Griselda Frías; Phyllis Simpson; Tom Wilkinson; Dave Powell; Page Bradley; Eulalia Argelia Vásquez; Shelly Rodriguez; Rosa Ramírez; Janice Queen; Cindy LoSasso; Familia Amaya; Isabel Sagastume; María Balcázar y familia; Nathan; Familia Frymoyer; María Miranda y



---

Ernesto López; Jassil, Karen y Freddy Baltazar; José Ortega Rossil; Kaylee Martínez; Blanca Lidia Hernández; Mary Brenda Joyner; Medardo Morales; Elizabeth Bulger; Mario Quintanilla; Familia Agostini; Cathy Benedict; Nila Aguilar; Alberto Ramos Lucas; Stephanie Modzelesky; Janet Spielman; Bonnie Klem-Barnes; José Mateo Corro; Barbara Ewell; Bobbie Wilkinson; Paul Chin; John Cummings; María Eugenia Corro; Familia Mejía-Medina; Peter Schweitzer y familia; Erlis Hernández; Russ y Lula Bailey; Gonzálo Mendoza; Familia Hennessey; Myrta Mercado; Jean Leonard, Familia Philip; Louise Jones; Daisy Rivera; Jack Cusack; Raul Castillejos; Tom Johnson y familia; Ethan Newland and family; Ruthie Rice; Sheri Muilenburg; José Manuel Sinisterra; George Rimmert; Angela Wells; Ruth Brown; Eugenia Espinoza Fernández; Carol Adams; Molly Mitchell; Mark DuPuis; Jack y Betty Barden; Deborah Devonshire; Isabel y Sergio Mercado; la familia Worrall; Andrea Palmer; Gideon Darden.

**También encomendamos a nuestros estudiantes universitarios:** Aidan Baron, Lindsey Thompson; Isabella Ballesteros, Samara Umanzor Ortega, Brad Mejía, Zane Knowlton, McKayla Shaffer, Preston Newland, Jacob Denzin, Avera Worrall, Abi Hernandez-Cruz, Annie Cusack, Michelle Balderrama Burgoa, Danny Costanza, Conor Rice, Eddie Queen, Nina Costanza, Leslie Lewis y Marie Victoria Frías Pomárez.

**Oramos por nuestros feligreses sirviendo en las fuerzas armadas:** Jamaal A. Boyd (U.S. Army), Joseph Castillejos (U.S. Army), Karyna Beatriz Saavedra (U.S. Marines) y Roger Castillo Niquén (Militar Peruano).

## EL MUNDO

### **Por los Líderes Electos**

Presidente Biden, Vice Presidenta Harris, el Congreso de los Estados Unidos, el Gobernador Northam, la Alcadesa Burke, por los Supervisores del Condado de Loudoun, por la Policía y los Bomberos de Leesburg.

**Por los líderes gubernamentales en todo el mundo.**

**Por las víctimas de desastres naturales, por los que sufren hambre y persecución en el mundo.**

---

## AVISOS DE LA PARROQUIA

### CHARLAS DE ORIENTACIÓN Y RECEPCIÓN A LA IGLESIA EPISCOPAL

Le invitamos a participar de una serie de charlas virtuales para conocer más sobre la Iglesia Episcopal, su hogar espiritual. Siéntase libre de participar aun si se perdió las previas charlas. Han sido grabadas así que puede pedirle al Padre Daniel que le envíe el enlace. Las charlas son los jueves de 7pm – 8pm hasta el jueves 16 septiembre con el Padre Daniel. Puede unirse por Zoom y por teléfono. Los temas incluyen historia de la Iglesia, el Libro de Oración Común y el Misal, reflexiones de nuestros propios caminos de fe, cómo servimos a Dios y al pueblo de Dios y nuestras vidas de oración. Si lo desean los participantes pueden recibir la bendición y la recepción a la Iglesia Episcopal de parte de la Obispa Susan Goff el sábado 18 septiembre en la Iglesia Falls Church donde algunos de los jóvenes también serán confirmados. El enlace por Zoom se envía por el Whats App parroquial.

### PEDIMOS SUS ORACIONES POR LOS JÓVENES QUE SE ESTÁN PREPARANDO PARA EL SACRAMENTO DE LA CONFIRMACIÓN

Oren por los jóvenes que se están preparando para recibir el sacramento de la Confirmación. La confirmación es el sacramento donde el adolescente toma la responsabilidad que sus padrinos tomaron por ell@s al ser bautizados y se responsabiliza por continuar siguiendo su camino espiritual en el nombre de Jesús.

Considere participar de la Misa de Confirmación en la Iglesia Episcopal Falls Church Episcopal, en Falls Church, VA el sábado 18 septiembre a las 10:30am. Esa Misa bilingüe será celebrada por la Obispa Susan Goff. Toda personas es bienvenida a acompañar a nuestros jóvenes en su Confirmación.

### MISA PRESENCIAL

Siempre que el Departamanto de Salud nos lo permita, tendremos Misa presencial TODOS los domingos en inglés a las 10 A.M. en la escuela Belmont Ridge Middle School y a las 3 P.M. en español aquí. También continuaremos transmitiendo en vivo en [facebook.com/StGabrielsEpiscopal/](https://www.facebook.com/StGabrielsEpiscopal/)live indefinidamente.

Recuerde que se ofrece la Misa en inglés a las 10am en la Escuela Belmont Ridge Middle School. Para variar le invitamos a asistir a la Misa en inglés y de esa manera darle la oportunidad de sus hijos participar en esa Misa. Lugar para la Misa en inglés: Belmont Ridge Middle School 19045 Upper Belmont Place, Leesburg.

Debido al aumento de COVID en la comunidad, requerimos el uso de máscarillas mientras estemos en la Iglesia. ¡Gracias por mantener saludable a nuestra comunidad!

---

## WHATSAPP

Si usted no recibe el WhatsApp de San Gabriel por favor envíe un mensaje de texto al 571-293-0070 y se le agregará. De esa manera está al tanto de los comunicados parroquiales además de los servicios comunitarios que se ofrecen en el Condado de Loudoun.

## LECTURAS PARA EL PRÓXIMO DOMINGO

Isaías 50:4-9a; Salmo 116:1-9; Santiago 3:1-12; San Marcos 8:27-38

## ORACIÓN A NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE



Bendita sea tu pureza y eternamente lo sea,  
pues todo un Dios se recrea, en tan graciosa belleza.

A tí celestial princesa,  
Virgen Sagrada María, yo te ofrezco  
en ested día alma, vida y corazón.

Mírame con compasión,  
no me dejes Madre mía. Amén

# ¡SAN GABRIEL LE DA LA BIENVENIDA!

¡Bendiciones! La Iglesia Episcopal San Gabriel empezó a compartir las Buenas Nuevas de Jesucristo ofreciendo servicios a las crecientes comunidades de Leesburg y áreas adyacentes en marzo del año 2002. San Gabriel es una misión de la Iglesia San James en la 14 Cornwall Street NW, donde actualmente se ofrece la misa en español los domingos a las 3:00 pm.

La misión de los feligreses de San Gabriel es, “encontrar a Dios, crear comunidad y dejar huellas en este mundo” y le invitamos a compartir esta misión. Ofrecemos misas que inspiran, programas que fomentan el crecimiento espiritual de todos y de todas, damos amor, apoyo pastoral y proveemos servicio comunitario a personas más necesitadas que uno.

San Gabriel es una comunidad inclusiva y hospitalaria, es decir, respetamos la dignidad de toda persona sin distinción y sin juzgar. Encuéntrese donde se encuentre en su camino con Cristo, aquí usted será parte de una comunidad de fe que le integrará y le amará tal y como Dios la/lo creó. Seguimos los dos grandes mandamientos de Cristo: amar a Dios sobre todas las cosas y a nuestro prójimo como a nosotros mismos.

Apoye a San Gabriel con sus oraciones, considere formar parte de esta comunidad de fe junto a su familia y nutra su fe con el amor y el compromiso que Jesús nos enseñó. ¡Bendiciones y paz!

## HORARIOS DE LOS SERVICIOS

**10:00 am Misa Dominical en Inglés**  
*Belmont Ridge Middle School*  
*19045 Upper Belmont Place, Leesburg*

**3:00 pm Misa Dominical en Español**  
*San Gabriel @ St. James*  
*14 Cornwall Street NE, Leesburg*

**San Gabriel en Ashby Ponds**  
*Tercer martes del mes a las 10:00 am*  
*21170 Ashby Ponds Blvd. Ashburn, VA 20147*

## OFICINA PARROQUIAL

8 Cornwall Street NW  
Leesburg, VA 20176  
(703) 779-3616

[WWW.SAINTGABRIELS.NET](http://WWW.SAINTGABRIELS.NET)

## PERSONAL DE LA IGLESIA

**Rvdo. Daniel Vélez-Rivera**, *Sacerdote Vicario*  
*Fr.Daniel@saintgabriels.net*  
*Celular (571) 293-0070*

**La Vnble. Holly Hanback**, *Díacona*  
*Arcediana de la Diócesis de Virginia*  
*DeaconHolly@saintgabriels.net*

**Sr. Carmelo Saavedra**, *Director Coral y Musical*  
*saavedra.hernandez.carmelo@gmail.com*

**Sr. Peter Schweitzer**, *Director Musical*  
*music@saintgabriels.net*

**Srta. Anica Lee**, *Directora Coral*  
*music@saintgabriels.net*

**Srta. Abi Hernández Cruz**,  
*Ministro de niños y jóvenes*  
*abi@saintgabriels.net*

**Sr. David (Dj) Gunning**  
*Administrador Parroquial*  
*Dj@SaintGabriels.net*